

涉外法律法规宣传

《中华人民共和国外国人入境出境管理法》

《中华人民共和国外国人入境出境管理法实施细则》是我国对外国人进行管理的两部基本法律、法规，对外国人入、出中华人民共和国国境和在中国居留、旅行都作了相应的规定。

《中华人民共和国刑法》

Criminal Law of the People's Republic of China

《中华人民共和国治安管理处罚法》

Law of the People's Republic of China on Administrative Penalties for Public Security

《中华人民共和国道路交通安全法》

Law of the People's Republic of China on Road Traffic Safety

根据法律规定，一方面中国政府保护到中国来的外国人的合法权益，外国人的人身自由不受侵犯。另一方面，外国人在中国必须遵守中国法律，不得危害中国的国家安全、损害社会公共利益、破坏公共秩序。

According to the law, the Chinese Government protects the legitimate rights and interests of foreigners within Chinese territory and the personal freedom of foreigners shall be inviolable. On the other hand, foreigners in China must abide by Chinese laws and shall not endanger the national security of China, harm its public interests or disturb its public order.

请注意遵守我国法律法规的规定，违反规定都会受到相应的处罚；（如警告、罚款、限期出境、驱逐出境、遣送出境等。情节严重构成犯罪的，依法追究刑事责任。）

Violators are subject to penalties. (warning, fine, be detained be ordered to leave China within a specified time, expelled from China, repatriation, etc. Those whose offences are serious enough to constitute a crime shall be prosecuted for criminal responsibility according to law).

一、入境和出境

CHAPTER I Entry & Exit

二、住宿登记

CHAPTER II Accommodation Registration

三、居留

CHAPTER III Residence

四、就业

CHAPTER IV Obtain Employment

五、宗教政策

CHAPTER V Religious Policy

六、其他事项

CHAPTER VI Other Provisions

一、入境和出境

CHAPTER I Entry & Exit

根据规定，外国人入境、过境和在中国居留、必须经中国政府主管机关许可。

According to the law, permission must be obtained from the competent authorities of the Chinese Government by foreigners for their entry, transit and residence in China.

1) 外国人必须从我国对外国人开放的或者指定的口岸通行，接受边防检查机关的检查。

Foreigners shall pass through the ports open to foreigners, and shall be subject to inspection and supervision at border check posts.

2) 非法入出境的外国人，将受到法律的制裁。

Foreigners who illegally enter or exit China shall be penalized.

3) 外国人应根据来华事由申请相应类型的签证。

Foreigners should apply for the appropriate visas according to the purposes of visit to China.

LFZXDG CJ-1 J-2

4) 签证上标注的“1”次、“2”次等是指外国人持该签证的可入境次数。居留许可系多次入出境有效。

1 or 2 entries specified on the visa means the number of entry into China allowed for the holder within the period of validity. Residence permit is multi-entry.

5) 受理外国人入境、过境、居留、旅行申请的机关有权拒发签证、证件；对已经发出的签证、证件，有权吊销或者宣布作废。

The authorities handling foreigners' applications for entry, transit, residence and travel have the power to decline issuing visas and certificates or to cancel or annul visas and certificates already issued.

6) 持用无效证件的、冒用他人证件或伪造、涂改证件的外国人，将被阻止入出境并依法处理。

A holder of invalid certificate, forged certificate or altered certificate will be penalized.

二、住宿登记

CHAPTER II Accommodation Registration

根据《外国人入境出境管理法》的有关规定，外国人在中国境内住宿，必须办理住宿登记。

According to the law, foreigners who come to China and lodge should report to the police station and register their accommodation details.

1) 住在宾馆酒店的，登记后由宾馆、酒店向公安机关申报；

For those lodging at hotels, foreigners shall present valid passports or residence certificates and fill in registration forms for temporary accommodation at the front desk of the hotel.

2) 在旅馆以外场所住宿的，须于抵达住宿地 24 小时内（农村 72 小时）由留宿人或住宿者本人向当地公安机关申报，并填写临时住宿登记表。

When a foreigner wishes to lodge at the place other than a hotel, the host or lodger shall, within 24 hours of the lodger's arrival (within 72 hours if the host's house is located in the countryside), report to the local police station and fill in registration forms for temporary accommodation.

3) 长期在中国居留的外国人离开自己的住所临时在其他地方住宿或离境后返回常住

地，也应按以上规定申报住宿登记。

Foreigners having long-term residence in China who wishes to lodge temporarily elsewhere other than their own residence shall report and register accommodation. Those who come back to Changsha after they leave Chinese mainland shall also report.

4) 在长沙居住的外国人的外籍亲属、朋友来长，也应按规定办理住宿登记。

Foreigner's foreign relatives or friends who come to China shall also report and fill in the registration forms.

三、居留

CHAPTER III Residence

外国人在中国居留，必须持有中国政府主管机关签发的身份证件或者居留证件。

Foreigners residing in China shall possess identity cards or residence certificates issued by the competent authorities of the Chinese Government.

1) 外国人在签证、居留许可有效期满后需继续在中国停留，须在有效期满前申请延期。否则将造成非法居留。

Foreigners who need to extend their stay or residence in China beyond the expiry date of their visas or residence permits shall apply for an extension before the expiry date.

2) 因工作、学习等原因在中国境内居住的外国人，应到公安机关申办居留许可。

According to the regulations, foreigners who want to study or work in china shall obtain the residence permits.

Z、X、J-1 30天

3) 居留许可登记的项目内容(姓名、国籍、职业或者身份、工作单位、住址、护照号码、携行儿童等)如有变更，持证人须于10日内到居住地公安局办理变更登记。

In case of any changes in the information of a foreigner's residence permit (such as name, nationality, occupation, status, place of work, address, passport number and accompanying children), the holder of the permit shall, within 10 days, register such changes at the exit and entry administration department.

4) 公安机关认为有必要时，可通知外国人到出入境管理部门缴验居留证件，外国人应按通知指定的时间前往缴验。

The police may, when necessary, require a foreigner to submit his/her residence permit to the exit & entry administration department for examination, and the foreigner shall do so at the time prescribed in the notice.

5) 在我市投资、就业人员达到一定条件的外国人和家属可申请永久居留。

Foreigners who invest in China or hold important posts with meritorious performance in China may apply for permanent residence.

6) 在中国居留或停留的年满16周岁以上的外国人须随身携带居留证件或者护照，以备公安民警查验。

Foreigners of age 16 and above who reside or stay in China must always carry with them their passports for possible examination by police.

7) 对不遵守中国法律的外国人，除追究其法律责任外，公安机关可以缩短其在中国停留的期限或者取消其在中国居留的资格。

If a foreigner fails to abide by Chinese laws, he shall be punished by law, and his period of stay in China may be shortened or his status of residence in China may be annulled by the public security bureau.

8) 中途退学或中止劳动合同的外国人应主动到出入境管理部门注销居留许可, 申办新签证离境。

Students quite school before graduation, employees terminate the contract before it ends, should report to the Exit and Entry Administration Division to cancel the residence permit and apply for a new visa.

否则, 出入境管理部门将直接宣布其居留许可作废, 并从宣布次日起做非法居留处理。

Or, the Exit & Entry Administration Department have the power to annul the residence permit already issued, and the holder of the residence permit will be illegal stay in China .

四、就业

CHAPTER IV Employment

根据规定, 外国人欲在中国就业, 必须获得政府主管机关的批准。

According to the regulations, foreigners working in China must obtain permissions from the competent authorities of the Chinese Government.

1) 在中国就业的外国人应在办妥《外国人就业证》(或《专家证》)和外国人居留许可后方可在中国境内就业。

Foreign citizen who wishes to work in China can start their work after they have obtained valid work permit (or <foreign experts certificate>)and residence permit.

2) 在中国留学的外国人和家属以及在中国就业的外国人的随行家属未经许可不得在中国就业。

Foreigners who come to China to study are not allowed to work in China. Without permission, the accompanying relatives of the foreign workers and students are not allowed to work in China.

3) 在中国就业的外国人未经公安机关许可不得在居留许可登记的工作单位以外的地方就业, 违者即为非法就业, 要受到公安机关处罚。

3) Foreigners working in China can only work at the place specified in their residence permit and work permit (or foreign experts' certificate). Otherwise they will be illegally worked and will be punished.

五、宗教政策

CHATER V Religious Policy

中华人民共和国尊重在中国境内的外国人的宗教信仰自由, 外国人在中国境内进行宗教活动, 应当遵守中国的法律、法规。

The freedom of religious belief of foreigners in China is protected and respected by Chinese government. However foreigners shall obey Chinese laws and regulations when attending religious activities.

1) 外国人可以在中国境内的寺院、清真寺、教堂等宗教活动场所参加宗教活动; 进入中国境内, 可以携带本人自用的宗教印刷品、音像制品和其他宗教用品;

Foreigners may attend religious activities in churches, mosques, temples in China; they may bring religious books, videos etc into China for their own use.

2) 外国人不得在中国境内成立宗教组织, 设立宗教活动场所或者开办宗教院校, 不得在中国公民中发展教徒、委任宗教教职人员和进行其他传教活动。

Foreigners are not allowed to establish any religious organizations, set up any religious

activity sites or religious schools. They are not allowed to make any Chinese citizen as follower of their religion, commission any local religious worker and do any missionary work.

六、其他事项

CHAPTER VI Other Provisions

1、驾车

Drive

根据法律规定，欲在中国驾驶车辆的外国人，必须先考取我国驾照，并遵守我国道路交通安全管理法的規定。

Foreigners wishing to drive in China, shall obtain a Chinese driver's license, and obey Law on Road Traffic Safety.

2、遗失证件

Loss of Certificates

外国人如遗失护照，应立即报案，凭报案证明、身份证明、单位公函等向遗失地或常住地公安出入境管理部门申请办理《护照遗失证明》，凭此遗失证明在 30 日内向本国驻华大使馆申请办理新护照。

In the event that the passports are lost or robbed, the holders shall immediately report to the nearest police station and apply for "the confirmation of the loss of passport" at the exit & entry administration department with the "Case-Reporting Receipt"; with the confirmation he/she can apply for a new passport from his/her country's embassy in China within 30 days.

3、旅行

Travel

外国人前往不对外国人开放的市县旅行，须向所在市、县公安局申请旅行证，获准后方可前往；未经允许不得进入不对外开放的场所。

A foreigner wishing to travel to cities or counties closed to foreigners apply in advance for a travel permit at the police bureau of the city or county. Foreigners shall not enter places closed to foreigners without permission.

4、给新生儿办理护照

Visa for a new baby

① 在新生儿出生一个月以内及时到公安派出所申报临时住宿登记

In a month after birth, please timely apply for temporary accommodation registration for new baby in local police station.

② 持该临时住宿登记到本国的使领馆办理护照

Take this temporary accommodation registration to apply for baby passport in your own embassy.

③ 护照办理好之后未出境及时办理好新生儿的签证

When new baby have passport and can't depart, please apply for his visa to our police station.

④ 持新生儿的新的护照到派出所办理临时住宿登记

And take new baby passport to apply for temporary accommodation registration in local police station.

5、安全问题

Security Matter

外国人的人身或财产如受到侵害，应立即向公安机关报案或拨打报警电话“110”寻求警方帮助。

Foreigners who get hurt or have property robbed shall report to the police by dialing “110”.

① 外出时请锁好房门；

Please lock the door carefully when you go out;

② 妥善保管自己的财物和重要证件，不要在公共场所暴露随身财物；

Take care of your property and important documents; do not show your money or property in public;

③ 在人多拥挤的地方和公共汽车上请注意小偷；

Watch out for thefts in buses and very crowded places;

④ 在酒吧喝酒请注意不要饮酒过量，以免引起不必要的纠纷；

Please don't drink too much in pubs, it may cause unnecessary problems.;

⑤ 深夜请尽量结伴而行；

It's better to go out in a group at midnight;

⑥ 请勿从事“黄、赌、毒”；

Do not take part in such illegal activities as pornography, gambling and drug abuse;

⑦ 请勿非法套换外汇，防止被调包诈骗，甚至被盗窃。

Do not make illegal exchange of foreign currency so as to prevent your money from being substituted or even robbed.

6、请尊重中国的风俗习惯和道德标准

Please respect our Chinese customs and moral standards.

如在学习（工作/生活）中遇到困难无法克服，可向本国驻华大使馆求助或向公安出入境管理部门反映，我们会尽可能地提供帮助。

If you meet any problem, which you can not solve by yourself, you may ask help from your country's embassy. You may also ask us for help, we will do our possible best to help.

最后，祝您在长沙工作(学习)顺利，生活愉快!

Good luck and enjoy your stay here.